

11 Charles Gounod: Me violà seule enfin / Plus grand, dans son obscurité
(*La Reine de Saba*)

Me voilà seule enfin !

De quelle ardente flamme

brillait les yeux de ce fier étranger ?

Son orgueil, son courage en face du danger

ont attendri mon âme !

Pour être reine, hélas !

cesse-t-on d'être femme ?

Finally, I am alone!

What burning passion

shone in those brave stranger's eyes?

His noble pride, his courage in the face of danger

have touched my soul!

To be Queen, alas!

does one cease to be a woman?

Plus grand, dans son obscurité,

qu'un roi paré du diadème,

il semblait porter en lui-même

sa grandeur et sa royauté !

Greater, in his obscurity,

than a King adorned with a diadem,

he seemed to carry within himself

his grandeur and his regality!

Funeste serment qui me lie !

Résigne-toi, mon cœur, oublie !

Fateful oath which binds me!

Resign yourself, my heart, forget!

L'oublier ! lui que j'ai pu voir

de son bras dominant l'espace,

du Roi braver le vain pouvoir

et l'effrayer par son audace !

Forget him! him who I saw

with his arm dominating the whole room,

defying the King's vain power

and frightening him with his audacity!

L'oublier quand hier encor,

au caprice de son génie,

ses mains dans le porphyre et l'or,

créaient la forme et l'harmonie !

Forget him, when only yesterday,

on the whim of his brilliance,

his hands in porphyry and gold

created form and harmony!

Aux lueurs d'un ciel embrasé

je l'admirais, domptant la flamme ;

a mes pieds je l'ai vu brisé

et l'amour envahit mon âme.

In the glimmer of a blazing sky

I admired him taming the flame;

to my feet I saw him broken

and love filled my soul.